

குறுந்தொகை, மன்யோசு தொகுதி பத்தின் இணைவு தொடர்பான தலைவன் கூற்றுப்

பாடல்கள்: ஓர் ஒப்பாய்வு

குறுந்தொகை, மன்யோசு தொகுதி பத்து ஆகிய இரண்டு இலக்கியங்களிலும் தலைவன்-தலைவி இணைவு, இணைய எண்ணுதல் தொடர்பாகப் பல சூழல்களில் தலைவன் கூற்றுப் பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. அப்பாடல்கள் தலைவியின் மீது தலைவன் கொண்ட ஈடுபாட்டினை உணர்த்துவனவாகவும் அவர்களின் காதல் வாழ்வை விளக்குவனவாகவும் அமைந்துள்ளன. அவை தலைவியைத் தலைவன் பிரிந்திருந்த, உடனிருந்த நேரங்களில் பாடப்பட்டுள்ளன. அவற்றை மேற்குறிப்பிட்ட இலக்கியங்களிலிருந்து எடுத்துக்காட்டி ஒப்புமை உடைய கருத்துக்களில் ஒன்றை விளக்கமாகவும் பிறவற்றைக் குறிப்பு நிலையிலும் சுட்டுவதுமே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

தனது துன்பத்தை அல்லது மகிழ்ச்சியைப் பிறருக்கோ அல்லது நெஞ்சிற்கோ கூறுவது போன்ற அமைப்பு முறையிலான பாடல்கள் மன்யோசுவில் காணப்படவில்லை. மன்யோசு மொழியெயர்ப்பு நூலின் முன்னுரைப் பகுதியில் அவற்றின் தன்மையை விளக்கியுள்ள மனோன்மணி சண்முகதாஸ், “தன்னுணர்வு கூறும் கூற்றுநிலையான பாடல்கள் மன்யோசு காதல் பாடல்களில் அதிகமாக அமைந்துள்ளன” (2000: 5-6) என்கிறார். இக்கருத்தின் மூலம் கேட்போர் நிலையில் யாரும் அல்லது எதுவும் இடம்பெறவில்லை என்பது தெளிவாகிறது. எனவே கேட்போர் என்ற நிலையில் ஒப்பிடாமல் கருத்து நிலையிலே ஒப்பியற் கருத்துக்கள் இடம்பெற்றுள்ளன.

அகவாழ்வில் மிகுந்த காதல் கொண்டவர்களாகச் சித்திரிக்கப்படும் தலைவனும் தலைவியும் இணைவையும் பிரிவையும் மாறிமாறி சந்தித்தவர்களாக இருந்துள்ளனர்.

அவ்வாறான சூழல்களில் அமைந்த பல பாடல்கள் இவ்விரண்டு இலக்கியங்களிலும் இடம்பெற்றுள்ளன. அவற்றுள் குறிப்பாக இணைவு, அந்நிகழ்வு சார்ந்த பாடல்கள் குறுந்தொகை, மன்யோசு தொகுதி பத்து ஆகிய இரண்டிலும் காணப்படுகின்றன. அவ்வாறான தலைவன் கூற்றுப் பாடல்களை இரண்டு நிலைகளில் குறிப்பிடலாம். அவை:

1. தலைவியைப் பிரிந்திருந்த நிலை
2. தலைவி உடனிருந்த நிலை

1. அ) தலைவியைப் பிரிந்திருந்த நிலை - குறுந்தொகை

தலைவியைப் பிரிந்திருந்த நிலை என்பது பொருள்வயிற் பிரிவு போன்றப் பிற பிரிவுகளைச் சுட்டுவது அன்று. களவு, கற்பு காலத்திலிருந்த சிறு பிரிவையே சுட்டி நிற்கிறது. தலைவியைப் பிரிந்திருந்த வேளையில் குறுந்தொகையில் குறிப்பிடப்படும் தலைவன் அவளை நினைத்து ஏங்கியுள்ளான். அவ்வாறு துன்புற்ற வேளைகளில் பாங்கனுக்கு அறிவுரை கூறியுள்ளான். இரவுக்குறி மறுப்பினாலும் அல்ல குறியினாலும் துன்பமடைந்துள்ளான். தலைவியை ஏதேனும் ஒரு வழியில் பெற வேண்டுமென நினைத்தத் தலைவன் அதற்காக தோழியை வேண்டுகல், மடலேறுதல் ஆகிய செயல்களைச் செய்துள்ளான். இவ்வாறு பிரிந்திருந்த வேளைகளில் தலைவனின் செயல்பாடுகள் அமைந்துள்ளன.

தலைவியை நீராடுகையில் கண்ட தலைவன் அவளைத் தோழியின் வாயிலாகவே பெறமுடியும் என உணர்ந்தான். சிறந்த மழைக்காலத்தில் மலருகின்ற பிச்சியினது நீர் ஒழுகும் அரும்பின் சிவந்த புறப்பகுதியை ஒத்த கொழுமையான கடையையும் குளிர்ந்த

கண்களையும் மழைத்துளி தன்னிடத்தே கொண்ட தளிரைப் போன்ற மென்மையை உடைய தலைவி தோழி செய்வதையே செய்கிறாள். தோழி தெப்பத்தின் தலைப்பாகத்தைத் தொட்டால் தலைவியும் அவ்வாறு தொடுகிறாள். தோழி தெப்பத்தின் கடைப்பாகத்தைத் தொட்டால் தலைவியும் அவ்வாறு செய்கிறாள். அவள் நீரோடு சென்றால் தலைவியும் செல்வாள் போலும் (குறுந். 222) என்பதாகப் பாடல் அமைந்துள்ளது.

இவ்வாறு தலைவியைப் பிரிந்திருந்த காலத்தில் அமைந்த குறுந்தொகைப் பாடல்களைக் கீழ்க்காணும் வகைகளில் வகைப்படுத்திக் குறிப்பிடலாம்.

- ❖ துன்பம்
- ❖ ஏக்கம்
- ❖ துன்பத்தைப் போக்க எண்ணுதல்
- ❖ துன்பம்
 - இரவுக்குறி மறுப்பும் (குறுந். 29) அல்ல குறியும் (குறுந். 120, 128)
 - தலைவியைப் பெறாததால் துன்பம் என நெஞ்சிற்குக் கூறல் (குறுந். 165)
 - காமம் (குறுந். 132, 136, 199, 72)
 - தோழியிடம் தலைவியால் துன்புறுவதாகக் கூறல் (குறுந். 142, 337)
- ❖ ஏக்கம்
 - பெறுதற்கரியவள் (குறுந். 100, 272)
 - துன்பம் போக்குவோர் இல்லை (குறுந். 19)
 - பிரிந்தோரைச் சேர்க்கும் மருந்து உண்டோ? (குறுந். 156)
- ❖ துன்பத்தைப் போக்க எண்ணுதல்
 - தலைவியைப் பாங்கன் மூலம் பெற நினைத்தல் (குறுந். 58)

- தலைவியைத் தோழி வழியாகப் பெற நினைத்தல் (குறுந். 222, 286)
- மடலேறுதல் (குறுந். 14, 17, 32, 173, 182, 276)
- பாங்கனுக்கு அறிவுரை கூறல் (குறுந். 206, 184)

1. ஆ) தலைவியைப் பிரிந்திருந்த நிலை - மன்யோசு தொகுதி பத்து

மன்யோசு தொகுதி பத்தில் தலைவியைக் நேரில் கண்டும், நேரில் காணாமலும் காதலுற்றதாகப் பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. காதல் உணர்வைப் புலப்படுத்தி அதற்கான எதிர்வினைக்காகக் காத்திருந்ததோடு அடைய முடியாத தலைவியை நினைத்து வருந்தியுள்ளான். ஒருமுறை கண்ட தலைவியை நினைத்து ஏங்கியவனாகவும் இருந்துள்ளான். முழுமையான காதலைத் தலைவியிடமிருந்து விரும்பிய தலைவன் தலைவியின் வரவிற்காகவும் அவளின் குரலைக் கேட்பதற்காகவும் காத்திருந்தான்.

தலைவன் தலைவிக்குக் கையுறை வழங்கும் மரபை விளக்குவதாக மன்யோசு தொகுதி பத்தின் 1868 ஆம் பாடல் அமைந்துள்ளது. கையுறை மூலமாகத் தலைவியின் அன்பைப் பெற நினைத்து தலைவன் அசிபி மலரைக் கையுறையாகக் கொடுத்துள்ளான். தவளை சத்தம் கொடுக்கும் யொசிநு ஆற்றினுடைய அருவியின்மேல் உள்ள இந்த அசிபி மலர்களைக் கீழே வீழவிடாதே என்னும் குறிப்புப் பொருளின் மூலம் தன் அன்பு நிலையைப் பேணத் தலைவன் தலைவியிடம் கேட்டுள்ளான்/வேண்டியுள்ளான் என்பது புலனாகிறது.

இவ்வாறு தலைவியைப் பிரிந்திருந்த காலத்தில் அமைந்த மன்யோசு தொகுதி பத்தின் பாடல்களை கீழ்க்காணும் வகைகளில் வகைப்படுத்திக் குறிப்பிடலாம்.

- ❖ காதல்
- ❖ விருப்பம்

- ❖ நலிதல்
- ❖ காதல்
 - காதல் (மன். 1993, 2123)
 - காதலைப் புலப்படுத்தல் (கையுறை மூலம் மன். 1868), வெளிப்படையாகக் கூறல் (1910), கையுறை கொடுக்க விரும்புதல் (மன். 2326)
 - முழுமையான காதலை விரும்புதல். உள்ளத்தை வெளிப்படுத்தக் கேட்டல்/வேண்டல் (மன்.1992, 2247)
- ❖ விருப்பம்
 - தலைவியைக் காண எண்ணுதல் (மன். 2100, 2102, 2149, 2200, 2284)
 - தலைவியை நேரில் காண எண்ணுதல் (மன். 2241, 2272)
 - தலைவியின் குரலைக் கேட்க விரும்புதல் (மன். 2239)
 - தலைவியின் வரவை விரும்புதல் (மன். 2125)
- ❖ நலிதல்/ஏக்கம்
 - ஒருமுறை கண்ட பெண்ணை நினைத்து நலிதல் (மன். 2340)
 - அடைய முடியாத பெண்ணின் நினைவில் நலிதல் (மன். 2341)
 - பல காலமாக நேரில் காணாத பெண்ணை நினைத்து நலிதல் (மன். 2342)

2. அ) தலைவி உடனிருந்த நிலை – குறுந்தொகை

தலைவி உடனிருந்த வேளையிலும் இன்புற்றுப் பிரிந்த பின்புமான பாடல்களின் கருத்துக்கள் தலைவி உடனிருந்த நிலையாகக் கருதப்பட்டு விளக்கப்பட்டுள்ளன. இயற்கைப் புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு, இரவுக்குறி எனப் பல சூழல்களில் தலைவியுடன்

இணைந்து இன்புற்ற தலைவன் அவளின் அழகு நலன்களைப் பலவாறு சித்திரித்துள்ளான்.

செய்ய நினைத்த செயல்களை முடித்து நிறைவான உள்ளத்தோடு தலைவியுடன் விரும்பி இன்புற்றேன். குறுகிய காம்புகளையுடைய குவளை மலர்களைச் சூடிய மணம் வீசும் கூந்தலில் உறங்குகிறேன். எனவே, பெரிய மேகமே இப்பொழுது இருக்கும் இருள் மாறும்படி மின்னி குளிர்ச்சியை உண்டாக்கும்படி மழையைப் பொழிந்து, குறுந்தடியால் அடிக்கப்படும் முரசைப் போல இடித்து முறையாக மழையைப் பெய்து என்றும் வாழ்வாயாக என்று வாழ்த்தியதாகப் பாடல் அமைந்துள்ளது (குறுந். 270). இது போன்று அமைந்துள்ள குறுந்தொகைப் பாடல்களைக் கீழ்க்காணும் வகைபாடுகளில் குறிப்பிடலாம்.

- ❖ இன்பம் கிடைக்கும் என நினைத்தல்
- ❖ இன்புறல்
- ❖ இன்புற்ற பின்
- ❖ இன்பம் கிடைக்கும் என நினைத்தல்
 - இடந்தலைப்பாடு நிகழும் என நெஞ்சிற்குக் கூறல் (குறுந். 62)
- ❖ இன்புறல்
 - பொருள்மீண்ட தலைவன் தலைவியுடன் இன்புறல் (குறுந். 270)
- ❖ இன்புற்ற பின்
 - இயற்கைப் புணர்ச்சிக்குப் பின் தலைவியின் நலன்களைக் கூறல்
 - நெஞ்சிற்குக் கூறுதல் (குறுந். 70, 116)
 - பாங்கனுக்குக் கூறுதல் (குறுந். 119, 129)
 - இடந்தலைப்பாடு நிகழ்ந்தபின் வேறுபாடு கண்டு வினவிய பாங்கனிடம் கூறுதல் (குறுந்.95)

- இரவுக்குறிக்குப் பின் நெஞ்சிற்கு (குறுந். 312)
- தலைவியின் பிரிவச்சம் போக்கல் (குறுந். 40, 300)
- தலைவிக்கு பிரிவை உணர்த்தல் (குறுந். 137)

2. ஆ) தலைவி உடனிருந்த நிலை – மன்யோசு தொகுதி பத்து

மன்யோசு தொகுதி பத்தில் குறுந்தொகையைப் போல தலைவி உடனிருந்த நிலை குறித்து அதிக எண்ணிக்கையிலான பாடல்கள் இடம்பெறாத போதிலும் தலைவனின் மகிழ்வை வெளிப்படுத்துவனவாகச் சில பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. தலைவியைக் கண்டு மகிழ்வுற்ற நினைவுகள், வினை முடித்து வீடு திரும்பியதால் ஏற்பட்ட மகிழ்வு ஆகியவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

ஊரிலிருந்து வந்தபோது நிறமடைந்த இலையைக் கையுறையாகக் கொண்டு வந்த ஆணின் நிலையை விளக்குவதாகப் 2216 ஆம் பாடல் அமைந்துள்ளது. எனது ஊரில் முதலில் நிறமடைந்த இலையைக் கொண்டு இன்றுதான் வந்துள்ளேன். அவ்வாறு நிறம் மாறிய இலைகளைக் காணாதவர்கள் காண்பதற்காக. தான் குறித்த காலத்தில் திரும்பி வந்ததை விளக்குவதாக இப்பாடல் அமைந்துள்ளது. இவ்வாறு தலைவி உடனிருந்த நிலை என்ற பொருண்மை கொண்ட பாடல்களைக் கீழ்க்காணும் நிலைகளில் குறிப்பிடலாம்.

- ❖ உள்ளம் கவர்ந்த நிகழ்வை நினைத்தல் (மன். 1880, 1886)
- ❖ தலைவியின் மலர்வு நிலையால் ஏற்பட்ட உவகை (மன். 2104)
- ❖ காலம் கடந்து வீடு திரும்பிய தலைவன் தலைவியுடன் உரையாடல் (மன். 2217)
- ❖ குறித்த காலத்தில் வந்த தலைவன் (மன். 2216)

ஒப்பாய்வு

தலைவியைத் தோழி வழியாகவே பெற முடியும் என்பதை உணர்ந்ததாக அமைந்த பாடல் கையுறை வழங்கிக் காதலைப் புலப்படுத்திய மன்யோசு தலைவனின் பாடலோடு ஒப்பிடத்தக்கதாக உள்ளது. குறுந்தொகையில் தோழி என்பது மன்யோசு தொகுதி பத்தில் மலராக அமைந்துள்ளது. மலரைக் கொடுத்து அதன்வழி தலைவியின் அன்பைப் பெறத் தலைவன் முயன்றுள்ளான். இவ்வாறு தலைவியின் அன்பினைத் தலைவன் ஏதேனும் ஒரு வகையில் பெற முயன்றுள்ளான்.

பெறுதற்கரிய பெண்ணை நினைத்துத் தலைவன் வருந்தியதாக இடம்பெற்றுள்ள கருத்து ஒப்புமையுடையதாகக் காணப்படுகிறது. குறுந்தொகையில் பாங்கனுக்குக் கூறியதாக அமைந்துள்ள பாடல் நோக்கத்தக்கது. அருவி பாயும் பரந்த நிலத்தில் அமைந்த ஊரில் இருக்கும் பெண்ணை நினைத்து வருந்தியதாகக் குறிப்பிடுகிறான் (குறுந். 100). மன்யோசு தொகுதி பத்தில் அடைய முடியாத பெண்ணை நினைத்து நலிந்ததாகப் பாடல் இடம்பெற்றுள்ளது. ஒவ்வொரு முறையும் அவள் நினைவு உள்ளத்தில் வரும்போது மயங்கும் தொயொ நாட்டிலுள்ள பனிபோல அவள் நினைவும் கரைகிறது (மன். 2341) என்பதாக அமைந்துள்ளது. தலைவியின் நினைவைத் தடுக்க முடியாமல் அவளின் நினைவில் கரைந்து மயங்கிய நிலையை விளக்குவதாக மேற்குறிப்பிட்ட பாடல் இடம்பெற்றுள்ளது.

தலைவி உடனிருந்த நிலையில் வினைமுடித்துத் திரும்பிய தலைவன் தலைவியுடன் இன்புற்றிருந்ததாக அமைந்த குறுந்தொகைப் பாடல், குறித்த காலத்தில் வீடு திரும்பிய மன்யோசு தொகுதி பத்தின் பாடலோடு ஒப்புமையுடையதாகும். மன்யோசு பாடலில் திரும்பி வந்ததற்கான குறிப்பு மட்டுமே காணப்படுகிறது. இன்புற்றதாகக்

குறிப்பு இல்லையெனினும் மகிழ்விற்கான தொடக்கத்தை உணர்த்துவதாக அமைந்துள்ளதால் ஒப்புமையுடையதாக உள்ளது.

குறுந்தொகையில் தலைவனின் துன்பம் என்னும் பொது நிலையில் நோக்கின் இரவுக்குறி மறுப்பு, அல்ல குறி, தலைவியைப் பெறாததால் துன்பம் என நெஞ்சிற்குக் கூறுதல், காமம் ஆகிய நேரடிப் பொருண்மைகளில் மன்யோசு தொகுதி பத்தில் பாடல்கள் இடம்பெறாததால் அவற்றை வேற்றுமைகளாகக் கொள்ளலாம். மேலும் இது போன்ற சூழல்கள் அவ்விலக்கியத்தில் இருந்ததாகக் கொண்டாலும் அவை நேரடியாகப் பாடல்களில் இடம்பெறவில்லை. இதற்கு மேற்குறிப்பிட்டவாறு அவை தன்னுணர்வு பாடல்கள் என்பது ஒரு காரணியாக இருந்திருக்கலாம்.

துன்பத்தைப் போக்க எண்ணியதாகக் குறுந்தொகையில் குறிப்பிடப்படும் வகையானது, மன்யோசு தொகுதி பத்தின் காதல் என்ற பொருண்மையுடன் ஒப்பிட்டு நோக்க ஏற்புடையதாக அமைந்துள்ளது. தனது துன்பத்தைப் போக்கத் தலைவன் தோழி, பாங்கன் ஆகியோரை நாடியிருந்ததோடு இவை ஏதும் பலனளிக்காத வேளையில் தனது கடைசி முயற்சியாக மடலேறுதலைச் செய்துள்ளான். இவ்வாறு பிறர்மூலம் மன்யோசு தொகுதி பத்தில் தலைவியைப் பெற நினைக்காத போதும் தனது முயற்சியின் மூலம் காதலை நேரடியாகவோ கையுறை வழங்கியோ வெளிப்படுத்தி முழுமையான காதலை விரும்பியுள்ளான். இதன்மூலம் தலைவியின் அன்பைப் பெற முயன்றுள்ளான். மடலேறுதல் போன்ற சடங்குகளை மன்யோசுத் தலைவன் செய்ததாகக் குறிப்புகள் இடம்பெறவில்லை.

தலைவியுடனிருந்து இன்புற்றதாக குறுந்தொகையில் பதினொரு பாடல்கள் விளக்கினாலும் மன்யோசு தொகுதி பத்தில் ஐந்து பாடல்களே உள்ளன. இதற்கு

ஐப்பானின் அக்கால சமூகச் சீர்திருத்தமான 'தய்கா புரட்சி' ஒரு காரணியாக இருந்திருக்கலாம். 'மன்யோசு இயற்றப்பட்ட காலத்தில் பல்வேறு அதிகாரம் பெற்ற அரச குடும்பங்கள் இருந்தபோது அவை அனைத்தையும் ஒன்றிணைத்து, ஆட்சியை ஒரு குடையின் கீழ் கொண்டு வருவதற்கான முயற்சிகள் செய்யப்பட்டதோடு நாட்டை முன்னேற்றப் பாதையில் கொண்டு செல்ல வேண்டும் என்ற முயற்சியிலும் ஆட்சியாளர்கள் ஈடுபட்டனர்' (Group of Editors, 1965: xxvii – xxix). இதனால் தலைவன் பல்வேறு அரச பணிகளைச் செய்வதற்காகவும் காவல் பணிகளைச் செய்வதற்காகவும் சென்றிருக்கலாம். எனவே மன்யோசு தொகுதி பத்தில் இணைவு நிகழ்வுகள் தொடர்பாகக் குறைவான எண்ணிக்கையில் பாடல்கள் காணப்படுவதற்கு இதனை ஒரு காரணமாகக் கூட்டலாம். இதன்மூலம் மன்யோசுப் பாடல்களை அக்கால அரசியல் நிகழ்வுகளோடு ஒருங்குவைத்துப் புரிந்துகொள்வது அவசியமாகத் தோன்றுகிறது.

மேற்குறிப்பிட்ட கருத்துக்களை வைத்து நோக்குகையில் இரண்டு இலக்கியங்களின் தலைவன் கூற்றுப் பாடல்களின் தன்மைகள் புலனாகின்றன. இணைவைத் தலைவன் விரும்பியதோடு தலைவியின் அன்பைப் பெற இரண்டு இலக்கியங்களிலும் தலைவன் நினைத்துள்ளான் என்பது புலனாகிறது. பெறுதற்கரிய பெண்ணின் நினைவில் வருந்தியதாகக் குறிப்புகள் இரு இலக்கியங்களிலும் காணப்படுவதோடு தலைவியின் அழகு நலன்கள் பலவாறு இரண்டு இலக்கியங்களிலும் சுட்டப்படுகின்றன. தலைவியுடன் தலைவன் இருந்ததாக மன்யோசுத் தலைவனைக் காட்டிலும் குறுந்தொகைத் தலைவனே அதிகமாகச் சுட்டப்படுகிறான் என்பதனை பாடல்கள் வழி அறிந்துகொள்ள முடிகிறது. இவ்வாறு பிற உணர்வுகள் கொண்ட பாடல்களையும் ஒப்பிட்டு நோக்கின் தலைவன் கூற்றுப் பாடல்களின் தன்மைகளை ஒட்டுமொத்தமாகப் புரிந்துகொள்ள முடியும்.

துணைநூற்பட்டியல்

அறவேந்தன், இரா (ப.ஆ). (2012). குறுந்தொகை (இலந்தையடிகள் வித்துவான் இராச.

சிவ. சாம்பசிவசர்மா எழுதிய (1934-1937) விளக்க உரை). சென்னை: காவ்யா.

அறவேந்தன், இரா. (2012). குறுந்தொகை – பதிப்பு வரலாறு (1915 – 2010). சென்னை:

காவ்யா.

அறவேந்தன், இரா. (2016). குறுந்தொகை (1930 – இல் கலாநிலயம் எனும் இலக்கிய வார

இதழில் கே. இராமரத்தம் ஐயரால் வாரந்தோறும் எழுதப்பெற்ற குறுந்தொகை உரையின் நூலாக்கம்). சென்னை: நியூ செஞ்சுரி புக ஹவுஸ் (பி) லிட்.

இராமரத்தினம் (உ.ஆ). (2002). குறுந்தொகை மூலமும் உரையும். சென்னை: கங்கை

புத்தக நிலையம்.

உ.வே.சா, (ப.ஆ). (2009). குறுந்தொகை. சென்னை: உ.வே.சா. நூல்நிலையம்.

உமா மதுபாலன். (சூலை 2016). ஜப்பானிய மன்யோசு காதல் பாடல்களின் வரலாறு.

அரிமா நோக்கு.

கந்தசாமி, சோ. ந (உ.ஆ). (2015). குறுந்தொகை ஆராய்ச்சித் தெளிவுரை. சிதம்பரம்:

மெய்யப்பன் பதிப்பகம்.

குருநாதன், இராம. (1986). சங்கப்பாட்டும் ஜப்பானியக் கவிதையும். சென்னை:

கலைஞன் பதிப்பகம்.

சுப்பு ரெட்டியார், ந. (1981). அகத்திணைக் கொள்கைகள். சென்னை: பாரி நிலையம்.

சோமசுந்தரனார், பொ. வே (உ.ஆ). (1955). *குறுந்தொகை*. சென்னை: சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக்கழகம்.

மனோன்மணி சண்முகதாஸ். (1992). *மன்யோசு (யப்பானியக் காதற் பாடல்கள்)*. இலங்கை: வராவொல்லை வெளியீடு.

மனோன்மணி சண்முகதாஸ். (2000). *ஜப்பானியக் காதல் பாடல்கள்*. சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.

மாணிக்கம், வ. சுப. (2009). *தமிழ்க் காதல்*. சிதம்பரம்: மெய்யப்பன் பதிப்பகம்.

மாதையன், பெ. (2009). *அகத்திணைக் கோட்பாடும் சங்க அகக்கவிதை மரபும்*. சென்னை: பாவை பப்ளிகேஷன்ஸ்.

Arunasalam Sanmugadas, Manonmani Sanmugadas. (2011). *Tamil – Japanese Relationship*. Chennai: Institute of Asian Studies.

Group of Editors. (1965). *The Manyoshu (The Nippon Gakujutsu Shinkokai Translation of One Thousand Poems)*. New York: Columbia University Press.

Kandaswamy, S. N. (2011). *Studies in Classical Tamil Literature*. Kattankulathur: Tamil Perayam Publication Division SRM University.